

# روتافيروس (Rotavirus)

## معلومات التحصين

Arabic - English

يقدم جدول برنامج التحصين الوطني لقاح روتافيروس بالفم مجاناً للأطفال الرضع الذين في سن الشهرين والأربعة والستة أشهر.

The National Immunisation Program Schedule provides free oral rotavirus vaccine to infants aged two, four and six months of age.

## روتافيروس (Rotavirus)

إن مرض روتافيروس هو أحد أكثر الأسباب شيوعاً لحالات الإلتهاب المعوي الحادة عند الأطفال الرضع والصغار في أستراليا.

قد يتعرض الأطفال للإصابة بروتافيروس عدة مرات خلال حياتهم ويعاني معظمهم تقريباً من إصابة واحدة على الأقل مع بلوغ سن الثالثة، ويسهل إنتشار الفيروس بالعدوى من طفل لآخر وتتراوح الأعراض من الإسهال المعتدل السائل إلى الحاد، والإسهال الذي يُسبب التجفاف يُرافقه التقيؤ، والحمى والصدمة.

وغالباً ما تكون إصابات روتافيروس أشد وطأة من مسببات الإسهال الأخرى. ويُرجح للروتافيروس أن تتراقق مع التجفاف وتتطلب المعالجة في المستشفى. ولا يمكن التحقق من الإصابة بالروتافيروس إلا من خلال إجراء فحص مخبري على عينة من البراز.

وفي أستراليا، يُقدَّر سنوياً عدد الأطفال دون الخامسة من العمر الذين مكثوا في المشافي جراء إصابتهم بالفيروس بحوالي ١٠,٠٠٠ طفل، والذين راجعوا طبيباً بحوالي ١١٥,٠٠٠، و٢٢٠٠٠ طفلاً أدخلوا إلى قسم الطوارئ في المشافي ووفية واحدة.

## لقاح روتافيروس بالفم

إن لقاح روتافيروس بالفم هو أفضل طريقة لتحصين الأطفال الرضع والصغار ضد داء روتافيروس. ولن يمنع التحصين حصول الإسهال والتقيؤ الناجمين عن الإصابات الأخرى، لكنه فعّال في منع ما ينجم عن روتافيروس من إسهال وتقيؤ شديدين.

إن لقاح روتافيروس بالفم الذي يُستعمل في فيكتوريا هو RotaTeq®. وهو عبارة عن لقاح ضعيف «حي» من الفيروس وتتألف دورة لقاح RotaTeq® من ثلاث جرعات ويوصى بأن تعطى في نفس وقت إعطاء اللقاحات الأخرى المُدرجة في برنامج التحصين الوطني مع بلوغ الطفل شهرين، أربعة أشهر وستة أشهر من العمر.

## Rotavirus

Rotavirus is the most common cause of severe gastroenteritis in infants and young children in Australia.

Children can be infected with rotavirus several times during their lives, and almost every child will suffer at least one infection by the age of three years. It is easily spread from one child to the next. Symptoms range from mild, watery diarrhoea to severe, dehydrating diarrhoea with vomiting, fever, and shock.

Rotavirus infections are often more severe than other causes of diarrhoea. They are more likely to be associated with dehydration and require treatment in hospital. Confirmation of rotavirus infection can only be made by laboratory testing of faecal specimens.

In Australia, it is estimated in children less than five years of age that there are approximately 10,000 hospitalisations, 115,000 GP visits, 22,000 emergency department visits and one death due to rotavirus each year.

## Oral rotavirus immunisation

Oral rotavirus vaccine is the best way to protect infants and children against rotavirus disease. The vaccine will not prevent diarrhoea and vomiting caused by other infections but is very good at preventing severe diarrhoea and vomiting caused by rotavirus.

In Victoria the oral (swallowed by mouth) rotavirus vaccine used is called RotaTeq®. RotaTeq® is a 'live' weakened virus vaccine. The vaccination course of RotaTeq® consists of three doses and is recommended to be given at the same time as other vaccines included on the National Immunisation Program at two, four and six months of age.

يجب أن تعطى الجرعة الأولى من لقاح RotaTeq® قبل بلوغ الطفل ١٢ أسبوعاً كحد أقصى والجرعة الثالثة مع بلوغه ٣٢ أسبوعاً من العمر.

The first dose of RotaTeq® should be given no later than 12 weeks of age and the third dose should be given by 32 weeks of age.

هناك إجمال بسيط بأن يُصاب الطفل بفيروس 'rotavirus' حتى بعد أخذ اللقاح. لكن إذا حصل ذلك فسيكون المرض معتدل جداً قياساً بعدم تحصن الطفل ضده.

إن اللقاحات المرخص باستعمالها حالياً ضد فيروس 'rotavirus' قد خضعت لبعض أوسع وأدق الاختبارات والتجارب السريرية التي شهدتها اللقاحات الأخرى على الإطلاق. وكان قد تم في أواخر التسعينيات من القرن الماضي استعمال نوع آخر من لقاح روتا فيروس. وقد تبين أن هذا اللقاح قد ترافق مع نوع غير شائع من الإسهال المعوي الذي أطلق عليه بالإنكليزية «intussusception» مما أدى إلى سحبه من التداول. وقد خضع لقاح روتا فيروس الجديد إلى الإختبار على أكثر من ٧٠٠٠٠ طفل ولم يثبت أنه ترافق مع أي إسهال معوي «intussusception».

## قائمة تفمّدية قبل التلقيح

يجب إخطار الطبيب أو الممرضة بأيّ من الحالات التالية قبل تلقيح طفلك:

- إذا كان عمر الطفل خارج الفترة العمرية الموصى بها للجرعتين الأولى والثالثة
- إذا كانت حالة الطفل يوم التلقيح غير طبيعية (حرارته أكثر من ٣٨,٥ درجة مئوية)
- إذا كان قد تعرّض لردّة فعل شديدة تبعاً لأيّ لقاح
- إذا كان يتحسّس من أيّ شيء
- إذا كان يتناول مركبات مُنشّطة من أي نوع، عدا البخاخة التي تُستنشق لمعالجة الربو أو المراهم (كالكورتيزون أو پردنيسون مثلاً)
- إذا كان قد تعرّض مؤخراً لنقل الدم أو لمنتجات الدم وتشمل الغلوبينات المناعية
- قد أخذ خلال الشهر الفائت لقاحاً يحتوي على فيروسات حيّة (كال BCG مثلاً)
- إذا كان يعاني من مرض أو يتعرّض لعلاج يُسبب تدهن المناعية (كالوكيميا مثلاً، السرطان، نقص المناعة البشرية HIV / نقص المناعة المكتسبة AIDS، العلاج الإشعاعي أو العلاج الكيميائي)
- يسكن مع شخص يعاني من مرض أو يُعالج من مرض يتسبب في تدهن المناعة (كالوكيميا مثلاً، السرطان، نقص المناعة البشرية HIV / نقص المناعة المكتسبة AIDS، العلاج الإشعاعي أو العلاج الكيميائي)

## الأثار الجانبية المُحتملة للقاح روتا فيروس

إن لقاح روتا فيروس لا يُسبب المضاعفات عموماً، أما ردود الفعل فهي أقل حدوثاً بكثير من إجمال الإصابة بالمرض نفسه وتشمل:

- الحمى
- الإسهال (في الأسبوع بعد التلقيح ضد روتا فيروس)
- التقيؤ (في الأسبوع بعد التلقيح ضد روتا فيروس)
- تأثيرات جانبية نادرة جداً
- التحساس (ردّة فعل تحسسية شديدة)

## المزيد من المعلومات

يقدم موقعا الإنترنت التاليين الموارد والمعلومات الإضافية  
[www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)  
[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)  
برنامج اللقاح في أستراليا، هاتف: 1800 671 811

There is a small chance of catching a rotavirus infection even after receiving the vaccine. However, if this happens, it would usually be a much milder illness than if your child had not been immunised.

The currently licensed rotavirus vaccines have undergone some of the largest and most stringent testing in clinical trials ever seen for any vaccine. In the late 1990s a different type of rotavirus vaccine was used. This vaccine was found to be associated with an uncommon type of bowel obstruction called 'intussusception', and was taken off the market. The new rotavirus vaccine has been tested with more than 70,000 children and has not been associated with intussusception.

## Pre-immunisation checklist

Before your infant is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Is outside the recommended age range for the first and third dose
- Is unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5C)
- Has had a severe reaction to any vaccine
- Is allergic to anything
- Is taking steroids of any sort other than inhaled asthma sprays or steroid creams (for example cortisone or prednisone)
- Has received a recent blood transfusion or blood products, including immunoglobulins
- Has had a vaccine containing live viruses within the last month (for example BCG)
- Has a disease or is having treatment which causes low immunity (for example, leukaemia, cancer, HIV/AIDS, radiotherapy or chemotherapy)
- Lives with someone who has a disease or is having treatment which causes low immunity (for example, leukaemia, cancer, HIV/AIDS, radiotherapy or chemotherapy)

## Possible side effects of oral rotavirus vaccine

The rotavirus vaccine is generally well tolerated. Reactions to the rotavirus vaccine are much less frequent than the likelihood of the disease and include:

Common side effects:

- Fever
- Diarrhoea (in the week after rotavirus vaccination)
- Vomiting (in the week after rotavirus vaccination)

Extremely rare side effect:

- Anaphylaxis (severe allergic reaction)

## Further information

The following websites offer resources and further information

[www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)

[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

Immunise Australia Program, Telephone: 1800 671 811